

češće prevodi kao *egzekucija tvrtke*, a trebala bi kao *prodajna izvedba tvrtke*.

Poglavlje Ostala česta odstupanja od jezičnih pravila pregledno govori o uobičajenim pravopisnim, tvorbenim i sintaktičkim dvojbama i pogrješkama, primjerice, točka iza rednoga broja, sklonidba kratica, pekara/pekarna/pekarnica, koristiti svoje prednosti/koristiti se svojim prednostima.

Iza jezičnih savjeta slijedi i savjetodavni rječnik – rječnik poslovnoga stila (stotinjak stranica) koji u lijevom stupcu donosi nepotrebne tuđice (uglavnom angлизme) i ukorijenjene nepravilnosti, a u desnom valjane hrvatske riječi. Primjerice, *downloadati* > *preuzeti*, *preuzimati* (*dokument*), *dozer* > *mjerač*

*količine*, *planing* > *planiranje*, *porijeklo* > *podrijetlo*, *uposliti* > *zaposliti*.

Posljednje je poglavlje Dodatci, a tu valja izdvojiti primjer životopisa (napisanoga kao uobičajeni tekst i kao tablica), primjer poslovnoga pisma s naglaskom na pravilno pisanje zaglavlja i nadnevka (ne *3. siječanj 2011.*, nego *3. siječnja 2011.*), obraćanja i pozdrava (ne *štovana gospodo*, nego *poštovana gospodo*), tablice sklonidbe naziva robnih maraka (primjerice, *Coca-Cola*, *Coca-Cole*, *Coca-Colin*).

Bilo bi dobro da Priručnik dospije među šire čitateljstvo jer bi bio koristan zaposlenicima u svim tvrtkama, službenicima u državnim uredima i novinarima.

*Sanda Ham*

## HRVATSKI JEZIK ZA POČETNIKE

**Artur Bagdasarov, Hrvatski jezik, početni tečaj, Moskva, 2011., 256 str.**



Rusiji je početkom ove godine objavljen priručnik za učenje hrvatskoga jezika kao stranoga, Hrvatski jezik za početnike. Priručnik je na ruskom jeziku, urednica je Marina Čubrić, a autor joj je nama dobro znani prijatelj Hrvatske, Artur Bagdasarov – podsjećanja radi, autor je prošle godine dobio Ininu nagradu za promicanje hrvatske kulture i jezika u svijetu.

Priručnik Hrvatski jezik posljednja je u nizu Bagdasarovljevih knjiga o hrvatskom jeziku: Rusko-hrvatsko-srpski / hrvatsko-srpsko-ruski rječnik razlika (Moskva, 1989., 1991., 1998.), Mali školski priručnik razlika (Moskva, 1990.), Hrvatsko-ruski rječnik (1999., 2003., i 2007.), Hrvatski razgovornik (2006.), Hrvatska slovnica (2006.),

Hrvatski književni jezik druge polovice 20. stoljeća (2004.), Hrvatski književni jezik i njegova norma (2009.), pa se posve naravno naslanja na ta djela i ne iznenađuje nas svojim normativnim rješenjima.

Priručnik je jednostavan, metodički dobro oblikovan, pregledan i jasan. Sastoji se od triju velikih poglavlja – Hrvatski jezik u dijalozima; Pravopis, zvukoslovlje i razgovor; Oblikoslovlje. Pridodana su i dva kraća rječnika – hrvatsko-ruski frazeološki rječnik i hrvatsko-ruski rječnik / rusko-hrvatski rječnik.

Poglavlje Hrvatski jezik u dijalozima (90 str.) donosi kraće tekstove na hrvatskom jeziku u kojima se govori o različitim svakodnevnim situacijama – upoznavanje, kolodvor, zračna luka, hotel, pošta, telefon, robna kuća, restoran, obitelj, stan. Govori se i o hrvatskim blagdanima, suvremenoj hrvatskoj povijesti i hrvatskom državnom uređenju. Uz dijaloške su tekstove pridodani




rječnici hrvatsko-ruski i jezične vježbe (odgovori na pitanja, dopuni rečenice, prevedi na ruski, prevedi na hrvatski).

Poglavlje Pravopis, zvukoslovlje i razgovorci (30 str.) kratki je fonološko-fonetski opis hrvatskoga jezika s morfonologijom i kratki pravopis.

Poglavlje Oblikoslovlje (100 str.) morfologija je hrvatskoga jezika – vrste riječi, sklonidba i sprezanje. U istom je poglavlju samo nekoliko stranica posvećeno sintaksi

(potpoglavlje Pojedine sastavnice skladnje), uglavnom redu riječi u rečenici.

Uz Priručnik je snimljen i CD, a oni dijelovi teksta koji se mogu poslušati i na CD-u, označeni su u Priručniku sličicom slušalica .

Po svojoj naravi priručnik za učenje hrvatskoga jezika kao stranoga oslanja se na normu hrvatskoga jezika – ne stvara ju, nego ju slijedi. A. Bagdasarov pristupa hrvatskoj normi birajući između normativnih dvostrukosti (pa i višestrukosti) uvijek jedno rješenje. To je za početni tečaj dobro, početniku treba jednostavnost – stečeno se znanje ionako može na višim razinama nadograđivati upućivanjem na dvostrukosti i njihovu stilsku vrijednost. Primjerice, iz priručnika će se naučiti da instrumental jednine i-vrste ima nastavak -ju (*radošću, solju*), da je u pridjevno-zamjениčkoj sklonidbi pravilan raspored navezaka (*lijepoga, lijepomu, o lijepom*). Pravopisna su rješenja u skladu s odlukama Vijeća za normu što znači i s Hrvatskim školskim pravopisom i Babić-Moguševim. Leksički je izbor za A. Bagdasarova vrlo purističan – sve je prevedeno na hrvatski, tuđica i nema. O tom svjedoče i naslovi poglavlja – zvukoslovlje (fonetika), glasooblikoslovlje (rus. fonomorfoloģija), oblikoslovlje (morfologija), skladnja (sintaksa).

Lijepo je znati da se hrvatski jezik uči u dalekoj Rusiji te da i u tom dijelu svijeta naš jezik i naša kultura imaju prijatelje.

*Sanda Ham*